

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

## The Acts of the Apostles



## פרכסט דשליחא

### The Acts of The Apostles

#### Chapter 21

- 1 ופרשת (& we parted) מנהון (from them) ורדיון (we traveled) הריבצאית (straight) לכן (to Qo) גזרתא (the isle) וליומא (& the day) אחרנא (& the next) אתין (we came) לרודוס (to Rodus) ומן (from) תמן (there) לפאטרא (to Patara)
- 2 ואשכחן (& we found) תמן (there) אלפא (a ship) דאזלא (going) לפוניקא (to Phonicia) וסלקן (& we boarded) לה (it) ורדיון (& we sailed)
- 3 ומטין (& we came) עדימא (as far as) לית (to) קופרוס (Qupros) גזרתא (the island) ושבקנה (& we left it) לכמלא (to the left) ואתין (& we came) לסוריא (to Syria) ומן (from) תמן (there) גזרתא (the isle) ומטין (we arrived) לצור (at Tzor) תמן (there) ניר (for) אית (it) הוא (was) לה (for it) לאלפא (for the ship) למגזרו (to unload) טענה (its cargo)
- 4 וכר (& when) אשכחן (& we found) תמן (there) תלמידא (disciples) קיון (we stayed) לותהון (with them) יומתא (days) שבנא (seven) והליון (& these) אמרין (saying) הו (were) כליום (every day) לפולוס (to Paulus) ברוח (by The Spirit) דלא (not) נאל (to go) לאורשלים (to Jerusalem)
- 5 ומן (& from) בתר (after) הליון (these) יומתא (days) נפקן (we went out) דנאל (to go) (those) באורחא (by a road) ומלוין (& following) הו (they were) לן (us) כליון (all of them) דגזרתא (the island) ונשהיון (& their wives) ובניהון (& their children) עדימא (unto) לכר (the outside) מן (of) מזריתא (the city) וקעדו (& they knelt) על (on) בורכיוון (their knees) על (by) יד (the side of) ימא (the sea) וצלידו (& they prayed)
- 6 ונשקן (& we kissed) לחודרא (one another) וסלקן (& we boarded) לאלפא (the ship) והפכו (& returned) הנון (they) לבתיהון (to their homes)
- 7 חנן (we) דין (but) רדיון (journeyed) מן (from) צור (Tzor) ואתין (we came) לעכו (to Aco) מגזרתא (the city) ויהבן (& we gave) שלמא (greeting) לאהא (to the brethren) דתמן (there) ושרין (& we lodged) צאריהון (with them) יומא (day) חד (one)
- 8 וליומא (& the day) אחרנא (next) נפקן (we departed) ואתין (& came) לקסריא (to Qesaria) ועלן (& we entered) שרין (we lodged) בביתה (in the house) דפיליפוס (of Phillipus) מסברנא (the evangelist) אנה (him) דאיתודי (who) הוא (was) מן (of) שבנא (seven)
- 9 ואית (& there) הוי (was) לה (to him) בנתא (daughters) בתולתא (virgin) ארבע (four) דמתנבין (who prophesy) הוי (did)
- 10 וכר (& when) אתין (we were) תמן (there) יומתא (days) סניאא (many) נחת (come down) הוא (had) מן (from) יהוד (Judea) נביא (prophet) חד (one) דשמה (whose name) הוא (was) אגבוס (Agabus)
- 11 ועל (& he entered) לותן (to us) ונשקל (& took away) ערקתא (the leather tie) דחצוודי (of Paulus) ונשקל (& he entered) רגלא (and tied) רגלא (the feet) דנפשה (of himself) ואידודי (& his hands) ואמר (& said) הכנא (thus) אמר (says) רוחא (The Spirit) דקודשא (of Holiness) דנברא ("The man who will bind him (owner) דערקתא (of leather belt) הרא (this) הכנא (thus) נאכרנה (will bind him) בארשלים (in Jerusalem) ונשלמונה (& deliver him) בארדי (into the hands of) עממא (the Gentiles) (the Jews)
- 12 וכר (& when) הליון (these) מלא (words) שמען (we heard) בעין (we begged) מגזרתא (of him) חנן (we) ובני (& the sons of) אחרא (the place) דלא (that not) נאל (he would go) לאורשלים (to Jerusalem)
- 13 הוידין (then) ענא (answered) ואמר (& said) פולוס (Paulus) מנא (what?) עברין (are doing) אנתון (you) דבכין (that weep) אנתון (you) ושחקין (& break) אנתון (you) ללבבי (my heart) אנה (not) לא (for) אנה (not) הוא (am) דאחאכר (to be bound) בלהנד (only) מנבי (ready) אנה (I am) אלא (but) אנה (also) דאמות (to die) באורשלים (in Jerusalem) חלף (for) שמה (The Name) דמרן (of our Lord) ישוע (Yeshua)
- 14 וכר (& when) לא (not) אהשפיש (he was persuaded) לן (by us) בהלן (we ceased) לן (to us) ואמרן (& we said) דצבנה ("The will of our Lord) דמרן (of our Lord) נהוא (be done")
- 15 ובתר (& after) יומתא (days) הליון (these) אתנבין (we prepared) לן (to Jerusalem) וסלקן (& we went up) לן (to us) לאורשלים (to Jerusalem)
- 16 וארו (& come) הו (did) עמן (with us) אנשא (men) תלמודא (disciples) מן (from) קסריא (Qesaria) כד (when) דברין (they took) עמהון (with them) אחא (brother) חד (one) מן (of) תלמודא (the disciples) קדמא (first) דשמה (whose name) הוא (was) מנאסן (Mnason) ואתודי (& he) הוא (was) מן (from) קופרוס (Qupros) דנקבלן (to receive us) בביתה (into his house)
- 17 וכר (& when) אתין (we came) לאורשלים (to Jerusalem) קבלון (received us) אחא (the brethren) הדיאית (gladly)
- 18 וליומא (& the day) אחרנא (next) עלן (we entered) עם (with) פולוס (Paulus) לות (unto) יעקוב (Yaqob) כד (when) אית (there) הוא (were) לותה (with him) כלהון (all of them) קיששא (The Elders)
- 19 ויהבן (& we gave) להון (to them) שלמא (greeting) ומשתעא (reporting) הוא (was) להון (to them) פולוס (Paulus)

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

## The Acts of the Apostles



## פרכסט דשליחא

בתר בתר כל (in order) מא (everything) דעבר (that) דעבר (did) אלהא (God) בעממא (among the Gentiles) בהשמתה (by his ministry)

20 וכד (when) שמעו (they heard) שבחו (they praised) לאלהא (God) ואמרו (& they said) לה (to him) הוּא (is) אנת (you) אחוּן (our brother) במא (how many) רבוּן (tens of thousands) אית (are) ביהוד (in Judea) אילין (those) דהימנו (who believe) וכלהוּן (& all) הלין (these) מננא (zealous) אמון (are) דנמוסא (of the Law)

21 איתאמר (it has been told) להוּן (to them) דין (but) עליך (about you) דמליך (that teach) אנת (the Jews) דנפרקוּן (to separate) מן (from) מושא (Moshe) כלהוּן (all of them) יהודיא (the Jews) דבעממא (of the Gentiles) כד (while) אמר (say) אנת (you) דלא (that not) נהוּן (they should) נגרין (circumcise) בניהוּן (their sons) ולא (and not) בעידא (by the custom) דנמוסא (of the Law) נהוּן (they should) מהלכין (walk)

22 מטל (because) הכיל (therefore) דמשתמעא (is heard) הי (this) להוּן (to them) דאיתת (that have come) לכא (here)

23 עבר (do) מרם (the thing) דאמרינן (that we tell) לך (you) אית (there are) לן (with us) נברא (are) ארבעא (four) דנגידי (who have vowed) להוּן (themselves) דנתרבוּן (to purify)

24 דבר (amen) אנוּן (them) וזל (& go) אתרכא (be purified) עמוּון (with them) ואפק (pay) עליהוּן (with them) נפקתא (the cost) אידך (so as) דנגרעוּן (to shave) רשיהוּן (their heads) ומתודעא (what is to be known) לכלנש (to everyman) דמרם (that what) דאתאמר (was spoken) נגרין (about you) דנל (false) הי (is) ואת (and you) לנמוסא (the Law) שלם (fulfill) אנת (you) ונשר (& keep)

25 על (on) אילין (those) דין (but) דהימנו (who believe) מן (of) עממא (the Gentiles) הנן (we) כתבן (have written) דנהוּן (that they would) נגרין (keep) נפשהוּן (themselves) מן (from) דרביחא (what is sacrificed) ומן (and from) זניותא (fornication) ונן (strangled things) דמא (& from) דמא (blood)

26 חידין (then) פולוס (Paulus) דבר (took) אנוּן (them) לנברא (men) הלין (these) ליומא (the day) אחרנא (next) ואתרכי (& was purified) עמוּון (with them) ועל (and entered) איל (of the days) להיכלא (to the temple) כד (when) מודע (showing) להוּן (them) מוליא (them) דתוכיחא (of purification) עדמא (until) דאתקרב (was offered) קורבנא (an offering) דאנש (of each) אנש (man) מנהוּן (of them)

27 וכד (when) משי (arrived) יומא (the day) דשבטא (seventh) יהודיא (the Jews) דמן (of) אסיא (Asia) חזאוּהי (saw him) בהיכלא (in the temple) ונגרוּ (and they incited) עלוּהי (upon him) עמא (the people) כלה (all) וארמיו (and they laid) עלוּהי (upon him) אידיא (hands)

28 כד (as) מבנין (they appealed) ואמרוּן (& they were saying) נברא (men) בני (sons) אכריל (of Israel) ערוּן (help) הנא (this) הוּא (is) נברא (the man) דלוקבל (who opposes) עמא (people) דיין (our) מליך (teaching) בכל (in every) דוכא (place) ולוקבל (& against) נמוסא (the law) ולוקבל (& against) אתרא (the place) איתרא (also) לארמא (an Aramaean) אעל (brought) להיכלא (to the temple) וסיבה (& has defiled) לאתרא (place) הנא (this) קדישא (holy)

29 קדמוּ (before) הוּו (they had) ניר (for) חזוּ (seen) עמא (with him) למרופימס (Trophimus) אפסיא (an Ephesian) במדינתא (in the city) וסברין (& supposing) הוּו (they were) דעם (the temple) פולוס (Paulus) על (he had entered) להיכלא (the temple)

30 ואשתגשת (& was stirred up) כלה (all) מדינתא (the city) ואחכנשי (& assembled) כלה (all) עמא (the people) ואחרוּהי (& they seized him) לפולוס (Paulus) ונגרוּהי (& they dragged him) לבר (outside) מן (of) היכלא (the temple) ובר (the temple) שעה (& son of) שעה (a moment) אתתחדוּ (were shut) תרעא (the gates)

31 וכד (& while) בעא (seeking) הוּא (was) כנשא (the crowd) למקטלה (to kill him) אשתמעת (it was heard) לכליירא (by the Chiliarch) דאספיר (of the regiment) דכלה (of the city) מדינתא (that all) מדינתא (the city) אתתויעת (had been disturbed) לה (it)

32 ובר (& son of) שעה (a moment) דבר (a moment) דבר (he took) לקנטרוּנא (a Centurion) ולאסטריוּטא (& soldiers) סניאא (many) ורהמי (& they ran) עליהוּן (& onto them) וכד (& when) חזוּ (they saw) לכליירא (the Chiliarch) ולאסטריוּטא (& the soldiers) בהלוּ (they ceased) מן (from) דמהוּן (beating) הוּו (they had) לה (him) לפולוס (Paulus)

33 וקרא (& called) לוּתה (to him) כליירא (the Chiliarch) ואחרה (& took him) ופקד (& commanded) דנאסרוּנה (to bind him) בשלן (with two) ששלן (chains) ומשאל (& asking) הוּא (he was) עלוּהי (about him) דמנוּ (who he was?) ומנא (& what?) עבר (he had done)

34 וקעין (& shouting) הוּו (were) עלוּהי (about him) אנשא (men) מן (from) אכלוכ (the mob) מרם (this) מרם (& that) ומטל (& because of) קתהוּן (their shouting) לא (not) משבח (able) הוּא (he was) למודע (to know) אידא (which) הי (was) שריריא (the truth) ופקד (& commanding) הוּא (he was) דנוּבלונגה (to bring him) למשריחא (to the encampment)

35 וכד (& when) משי (came to) פולוס (Paulus) לדרגא (the stairs) טעגוּהי (carried him) אסטריוּטא (the soldiers) מטל (because of) קטירא (the violence) דעמא (of the people)

36 איתא (coming) הוּא (were) ניר (for) בתרה (after him) עמא (the people) סניאא (many) וקעין (& shouting) הוּו (they were) ואמרוּן (& they were saying) שקוליהי (hang him)

37 וכד (& when) משי (he approached) למעל (to enter) למשריחא (the encampment) הוּו (he) פולוס (Paulus)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

### The Acts of the Apostles



### פרכסט דשליחא

אמר (said) לכלירכא (to the Chiliarch) אן (if) מפס (allow) אנת (you) לי (me) אמלל (I shall speak) עמך (with you) אנת (you?) ידע (know) אנת (you?) אנת (but) דין (he) אמר (said) לה (to him) יונאית (Greek) ידע (know) אנת (you?)

38 לא הוית (not?) אנת (you) הו (you) הו (that) מצריא (Egyptian) דקדם (who before) יומתא (days) הלין (these) אזיעת (made a disturbance) ואפקת (& led) למדברא (to the wilderness) ארבעא (four) אלפין (thousand) נברא (men) עברי (doers) בישתא (evil)

39 אמר (said) לה (to him) פולוס (Paulus) אנת (I) נברא (a man) אנת (am) יהודיא (a Jew) מן (from) מרסוס (Tarsus) דקיליקיא (of Qilicia) מדינתא (the city) יריעתא (notable) רבה (in which) יליד (was born) אנת (I) בעא (beg) אנת (I) מנך (of you) אפס (let) לי (me) לממללו (speak) לעמא (to the people)

40 וכד (when) אפס (& when) לה (him) קם (stood) פולוס (Paulus) על (on) דרגא (the stairs) ואזיע (& motioning) הוא (was) להון (to them) אידה (his hand) וכד (& when) בהלו (they were quiet) מלל (he spoke) עמוהון (with them) עבראית (in Aramaic) ואמר (& said) להון (to them)

